

შეთანხმება N 3512022702/62-1
52426/2011/Georgia/MoH-Children-1

შეთანხმება

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ 2011 წლის 18 აგვისტოს
N 3512022702/62 52426/2011/Georgia/MoH-Children-1

ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე
(ნაკისრი ვალდებულებებისა და უფლება-მოვალეობების გადაცემა
საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის
სამინისტროსა და სსიპ „სოციალური მომსახურების
სააგენტოს“)

ქ. თბილისი

5 აგვისტო 2012 წ.

ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და
სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში
„სამინისტრო“), წარმოდგენილი მინისტრის პირველი
მაფუძვლები ირაკლი გიორგიშვილის სახით, შუიერ მხრივ,
სსიპ „სოციალური მომსახურების სააგენტო“ (შემდგომში
„სააგენტო“), დირექტორის რამზს სულამანიძის სახით და
შესამე მხრივ სააგენტო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“
(შემდგომში „მომწოდებელი“), ვიდე-პრეზიდენტის სერგეი
სმირონოვის და რეგიონის გენერალური მენეჯერის
ფრედერიკ კიერის სახით, საქართველოს მთავრობის 2011
წლის 27 დეკემბრის N492 დადგენილების მე-12 პუნქტისა
და საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92
დადგენილების საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე
შეთანხმებას შემდეგნაირად:

შეთანხმების საგანს წარმოადგენს, „სამინისტროსა“ და
„მომწოდებელს“ შორის 2011 წლის 18 აგვისტოს
გაფორმებული N 3512022702/62 52426/2011/Georgia/MoH-
Children-1 სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
ხელშეკრულებით (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შეწყვეტილის
მიერ ნაკისრი უფლებებისა და
ვალდებულებების სრულად გადაცემა „სააგენტოს“.

1. ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე მხარეები
ეთანხმებიან, „ხელშეკრულებაში“ შეტანილ იქნეს
შემდეგი ცვლილებები:

ა) პირველი მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი
რედაქციით:

„1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები
1.1. ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა
და სოციალური დაცვის სამინისტროს სახელმწიფო
კონტრაქტის დამკვეთებადებული საჯარო სამართლის
იურიდიული პირი - „სოციალური მომსახურების
სააგენტო“ (შემდგომში „მომწოდებელი“), ქ. თბილისი,
წერტილის გამზირი N144, ფინანსთა სამინისტროს
სამსახური სამსახური, საიდენტიფიკაციო კოდი 202178927
დირექტორის რამზს სულამანიძის სახით, და შუიერ მხრივ,
სააგენტო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“ (შემდგომში
„მომწოდებელი“), დანია, ნიუ ალბი, DK 2880 ზავსერდ,
CVR N24256790, საბანკო დეტალები „Citibank“, New York,
სვინფტი: CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,
IBAN/ანგარიშის ნომერი 30733459, ვიდე-პრეზიდენტის
სერგეი სმირონოვის და რეგიონის გენერალური
მენეჯერის ფრედერიკ კიერის სახით.“

ბ) მე-2 მუხლს დავსატოს შემდეგი რედაქციის 2.2.
პუნქტი:

„2.2. ამ მუხლის 2.1. პუნქტით გათვალისწინებული

Addendum

to the Agreement N 3512022702/62
52426/2011/Georgia/MoH-Children-1
on State Purchase as of August 18, 2011

(Transfer of liabilities, rights and obligations undertaken by
the Ministry of Labor, Health and Social Affairs to LEPL
Social Service Agency)

Tbilisi

_____ 2012

The Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia
(hereinafter the Ministry), represented by the first Deputy
Minister, Mr. Irakli Giorgobiani,
LEPL Social Service Agency (hereinafter The Agency),
represented by its Director, Mr. Ramaz Sulamanidze,
and "NOVO NORDISK A/S" (hereinafter The Supplier),
represented by the Vice-President of BACIS, Mr. Sergey V.
Smirnov and GM CIS Rising countries Mr. Frederik Kier,
conclude the present Addendum (hereinafter -
"Addendum") on the basis of clause 12' of Resolution No 492
of the Government of Georgia dated December 27, 2011 and
No 92 of the Government of Georgia dated March 15, 2012,
on the following:

The subject-matter of the Addendum is transfer of rights and
obligations undertaken by the Ministry according to the
Agreement N 3512022702/62 52426/2011/Georgia/MoH-
Children-1 on State Purchase concluded between the
Ministry and the Supplier on August 18, 2011 (hereinafter
The Agreement) completely to the Agency.

1. Pursuant to the abovementioned, the Parties agreed to
make the following amendments to the Agreement:

a) Article 1 shall be amended as follows:

„1. Parties to the Agreement:

1.1. LEPL Social Service Agency under control of the
Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia
(hereinafter - "The Purchaser"), with its registered office at:
No.144, Tsereteli Ave. Tbilisi, Treasury Service of Ministry
of Finance, identification code 202178927 represented by its
Director, Ramaz Sulamanidze, on the one part, and "NOVO
NORDISK A/S" (hereinafter - The "Supplier"), with its
registered office at: Denmark, Novo Allé, DK 2880
Bagvaerd, CVR N24256790, Bank details: Citibank, New
York SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089, Branch 930,
IBAN/acc.number 30733459, represented by the Vice-
President of BACIS, Mr. Sergey V. Smirnov and GM CIS
Rising countries Mr. Frederik Kier, on the other part.“

b) New Clause 2.2. shall be added to the end of
Article 2 in the following wording:

„2.2. During the validity period of the Agreement, together

შეთანხმება N 3/3512022702/62-1
52426/2011/Georgia/MoH-Children-1

წარმადგენელ აქტის კრებაზე, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის მიწოდება და შეტანა (ხელშეკრულების დირექტორის ანგარიშზე) აგრეთვე ხორციელდება საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92 დადგენილებით დასტავებული "დიამეტის მართვის" სახელმწიფო პროგრამის შესაბამისად, ხოლო 2013 წლის შესაბამისი წლის სახელმწიფო პროგრამების მოთხოვნების შესაბამისად.

გ) მე-4 მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„მუხლი 4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი ხელშეკრულების შესრულების კონტროლზე განსხვავებული შემთხვევების (შრომის ხანგრძლივობა, რაოდენობა, რაოდენობა, რაოდენობა, რაოდენობა) საფუძველზე (პერიოდულია) განსაზღვრავს შემთხვევითი (საქონლის მიღების და წარმოქმნილი საჭიროებიდან გამომდინარე, განსხვავებული ინსპექტირება, რაც გულისხმობს ხელშეკრულების პირობების შესრულების, ასევე მოსაწოდებელი საქონლის წარმოების, შეფუთვის, ვარგისიანობის შეფასების, პოტენციური წარმოების სხვა მოწოდებისათვის აუდიტული პირობებისა და წარმოების დაცვის კონტროლს.“

დ) მე-17 მუხლით გათვალისწინებული „შემთხვევითი“ რედაქციები ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„შემთხვევითი“
სხიპ სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, აკ. წერეთლის გამზ. N144,
საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

რამაზ სულაშვილი
დირექტორი

2. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მხარეები აგრეთვე ეთანხმებიან, რომ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (მუხლი 11), „მიწოდების“ მიერ წარმოდგენილ სამსკო გაანგებების „სამინისტრო“ გადასცემს „სააგენტოს“. წინამდებარე შეთანხმების გაფორმებისთანავე.

3. „ხელშეკრულების“ ის პირობები (მუხლები, პუნქტები), რომლებსაც არ შეეხება შეთანხმება უცვლელი რჩება.

4. წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერისთანავე ერთად „სამინისტრო“ და „სააგენტო“ აფორმებს მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელშიც მოცემული უნდა იყოს „მიწოდების“ მიერ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (შეთანხმების გაფორმების მომენტისათვის) მოწოდებული საქონლის საერთო რაოდენობა და მოსაწოდებელი საქონლის რაოდენობა. ასევე სამინისტროს მიერ უნდა ანგარიშებული და დარჩენილ მომსახურებელ საქონელზე სააგენტოს მიერ განსაზღვრული თანხები. აღნიშნული მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება ორ კოპიას: ერთი კოპია წინამდებარე შეთანხმების და ინახება „სამინისტროში“ და „სააგენტოში“. მიღება-ჩაბარების აქტის ასლი გადაეცემა „სამინისტროს“.

with the normative act stipulated by clause 2.1 of the present Article, supply and purchase of goods stipulated by the present Agreement (payment of value of the Agreement) shall be carried out according to the State Program on Management of Diabetes approved by Statement #92 of Georgian Government dated by March 15th, 2012. In 2013 it is performed in accordance with the requirements of the State Program of the appropriate year.

c) Article 4 shall be deleted entirely and be replaced by the following:

„Article 4. Control of fulfillment of the Agreement shall be carried out by person authorized by the Purchaser, who will periodically perform inspection (periodicity shall be determined by the Purchaser), during receipt of goods and as per necessity determined by the Purchaser, which implies fulfillment of the terms of the Agreement, as well as production, package, and shelf lives of goods to be supplied, protection of hygienic norms and control of other terms and norms necessary for delivery.“

d) The Purchaser's legal address and requisites stipulated by Article 17 shall be amended as follows:

Purchaser
LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilisi,
Identification Code: N202178927

Ramas sulamanidze
Director

2. The Parties agree that the bank guarantee presented by the Supplier to the Ministry pursuant to the Agreement (Article 11) shall be transferred to the Agency by the Ministry upon signing of the present Addendum.

3. Terms (Articles, clauses) of the Agreement not amended by this Addendum shall remain unchanged.

4. Alongside with signing the present Addendum, the Ministry and the Agency conclude an Acceptance-Delivery Report which shall include total amount of goods delivered by the Supplier to the Ministry under the Agreement by the date of signing of this Addendum, the amount of goods that shall be delivered by the Supplier to the Agency, the amount of moneys paid by the Ministry to the Supplier by the date of signing of this Addendum and the outstanding amount which shall be paid by the Agency to the Supplier. The abovementioned Acceptance-Delivery Report shall be concluded in two copies, attached to the present Agreement and kept at the Ministry and the Agency; a copy of Acceptance-Delivery Report shall be provided to the Supplier.

შეთანხმება N 3/3512022702/62-1
52426/2011/Georgia/MoH-Children-1

5. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე, 3 (სამი) კოპიასა, რომელთაც გააჩნიათ თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება მხარეების მიერ.

6. წინამდებარე შეთანხმება ძალაშია ხელმოწერისთანავე.

7. წინამდებარე შეთანხმება წარმოადგენს 2011 წლის 18 აგვისტოსს გაფორმებული N 3/3512022702/62 52426/2011/Georgia/MoH-Children-1 ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

სამხრეთ-დასავლეთი

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. N144,
საიდენტიფიკაციო კოდი 2113338957

თბილისის მერის მოადგილე
მინისტრის მოადგილე

სამხრეთ-აღმოსავლეთი

სსიპ - სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. N144,
საიდენტიფიკაციო კოდი N202128927

რამაზ ხელაშანიძე
დირექტორი

მომწოდებელი

სააქციო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“, დანია,
ნოვო ალე, DK-2880 ჩაგერუდ, CVR #24256790
საბანკო რეკვიზიტები: "Citibank", New York სერვისი:
CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,
IBAN: DK 30733459

სერგეი სერბოვი
ვიცე-პრეზიდენტი

და

ფრედრიკ კიგ
Gd CIS-land countries

5. The present Addendum is performed in Georgian and English languages, in 3 (three) copies having equal legal power and kept by the Parties.

6. The present Addendum shall enter into force upon its signature.

7. The present Addendum is an integral part of the Agreement N 3/3512022702/62 52426/2011/Georgia/MoH-Children-1 as of August 18, 2011.

The Ministry

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia
No 144 Tsereteli Ave. Tbilisi
Identification code 2113338957

Mr. Irakli Gergashvili
First Deputy Minister

The Agency

LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave. Tbilisi
Identification Code N202128927

Mr. Ramaz Sulamanidze
Director

The Supplier

Novo Nordisk A/S, Denmark, Novo Alle,
DK-2880 Bagsvaerd,
Bank details: Citibank, New York
SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089,
Branch 930, IBAN/acc. number 30733459

Mr. Sergey V. Serbov
Vice-President of BACIS

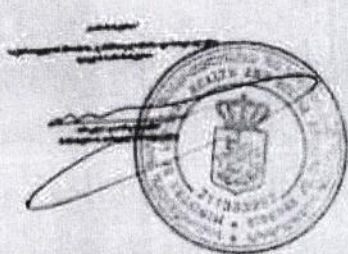
And

Mr. Fredrik Kig
Gd CIS-land countries

შეთანხმება N.3/3512022702/62-1
52426/2011/Georgia/MoH-Children-1

საქართველოს
საგარეო
მდირობის
სამსახური

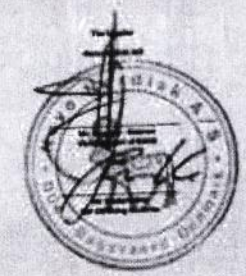
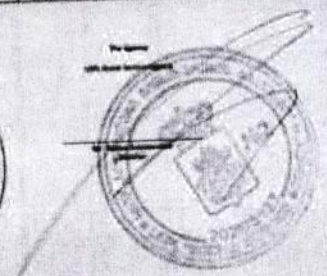
სახელი-გვარი	მდებარეობა	საქართველოს საგარეო მდირობის სამსახური		საგარეო მდირობის სამსახური		საგარეო მდირობის სამსახური		საგარეო მდირობის სამსახური		საგარეო მდირობის სამსახური	
		სახელი-გვარი	მდებარეობა	სახელი-გვარი	მდებარეობა	სახელი-გვარი	მდებარეობა	სახელი-გვარი	მდებარეობა	სახელი-გვარი	მდებარეობა
საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური	საგარეო მდირობის სამსახური



გვანაბი N 4/513022702/62-1
 52426/2011 Georgia/MoH Children-1

საქართველოს
 შიდა საქმეების
 სამსახური

საქმის კატეგორია	საქმის სახელი	საქმის სტატუსი				საქმის ფაქტობრივი სტატუსი				საქმის ფაქტობრივი სტატუსი				საქმის ფაქტობრივი სტატუსი			
		საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი
საქმის კატეგორია	საქმის სახელი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი	საქმის სტატუსი



Handwritten signature or mark.